СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА I. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификация переводов

1.1 Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификация переводов

1.1.1 Различия между устным и письменным переводом

1.1.2 Трансформационная и денотативная модели перевода как способы описания переводческого процесса

1.2 Классификация перевода на профессиональный и непрофессиональный

1.2.1 Виды профессионального двустороннего УП

Вывод к I главе

ГЛАВА II. Нормативные аспекты перевода как составляющая переводческой стратегии

Вывод ко II главе

ГЛАВА III. Переводческая этика

3.1 Переводческая компетенция

3.2 Переводческий этикет

Вывод к III главе

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ВВЕДЕНИЕ

переводчик этикет профессиональный компетенция

**Объектом** исследования являются особенности переводческой деятельности, обеспечивающие успех при переводе. **Предметом** – является сам перевод и его особенности, с которыми в обязательном порядке должен быть знаком переводчик.

**Цель бакалаврской дипломной работы** – на фоне представленных видов перевода изучить стратегию переводческой деятельности, позволяющую добиться успеха в ходе коммуникации.

Поставленной целью является предвидеть решение таких конкретных задач:

- рассмотреть и сравнить виды перевода и их характерные особенности;

- изучить нормативные аспекты перевода как виды достижения наибольшей эквивалентности при переводе;

- рассмотреть виды переводческой компетенции и выделить необходимые умения;

- изучить этические нормы поведения переводчика.

**Материалом** исследования явились пособия для переводчиков Линн Виссон, Г.Э. Мирама, В.Н. Комиссарова, в которых широко раскрыто теоретическое и практическое изучение переводческой деятельности, а также пособия А.П. Чужакина и П.П. Палажченко, где доступно изложены виды перевода и, кроме того, представлены наиболее распространенные ошибки переводчиков и даны советы, как их избежать.

# **Методологическая основа исследования**

Относительно характера поставленных в дипломной работе задач, которые предвидят широкое использование достижений теоретической и практической литературы, основанной на многолетнем исследовании переводческой деятельности, а также элементов собственного опыта переводчиков, в работе использованы систематический, сравнительно-типологический и эстетический анализ в изучении перевода и переводческой деятельности.

**Структура работы** состоит из введения, трех глав с выводами, и общих выводов, списка литературы, который насчитывает двадцать три позиции. Объём основного текста 55 страниц, общий объём работы 60 страницы.

**ГЛАВА I. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификация переводов**

**1.1 Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификация переводов**

Многообразие переводческой деятельности связано не только с различными видами перевода. Перевод может выполняться в разных условиях, в более или менее жестких временных рамках, с самыми различными целями для разных заказчиков. Текст перевода может предназначаться для общего знакомства с оригиналом, для получения какой-то информации или для публикации в качестве полноценной замены оригинала. Во всех этих случаях к переводу предъявляются самые разные требования, и переводчик должен быть подготовлен к работе в самых различных условиях.

На характер работы переводчика оказывает влияние и его официальный статус. Он может работать в штате какого-либо бюро или отдела, один или в составе группы переводчиков, может действовать, как «свободный художник», вести переговоры, сопровождать делегации, составлять обзоры, протоколы и иную документацию. Выполнять переводы по договорам и контрактам, может выступать в роли редактора переводов, консультанта или руководителя «команды» переводчиков и т.д.

Существуют две основных классификации видов переводапо характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая – с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

Жанрово-стилистическая классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала обуславливает выделение двух функциональных видов перевода художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод.

**Художественным переводом** называется перевод произведений художественной литературы. Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа. Типичной чертой перевода являются отклонения максимально возможной смысловой точности с целью обеспечить художественность перевода.

В художественном переводе различаются отдельные виды перевода в зависимости от принадлежности оригинала к определенному жанру художественной литературы. В качестве таких подвидов выделяются перевод поэзии, пьес, сатирических произведений, художественной прозы, текстов песен и т.д.

**Информативным переводом** называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и пр. характера. Сюда же следует отнести и перевод многих детективных (полицейских) рассказов, описаний путешествий, очерков и тому подобных произведений, где преобладает чисто информационное повествование.

В информативном переводе подвиды перевода выделяются на основе принадлежности переводимых текстов к различным функциональным стилям ИЯ. При этом необходимо, чтобы функционально-стилистические особенности оригиналов определяли и специфические черты перевода таких текстов. По этому признаку выделяются в особые подвиды перевод научно-технических, официально-деловых, политико-публицистических, газетно-информационных и патентных материалов.

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Например, в научно-техническом стиле – это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики. В газетно-информационном стиле, наряду с важной ролью политических терминов, имен и названий, – это особый характер заголовков, широкое использование газетных клише, наличие элементов разговорного стиля и жаргонизмов и т.д. Помимо таких общих особенностей, в каждом языке аналогичный функциональный стиль обладает и специфическими языковыми чертами.

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность.

Психолингвистическая классификация переводов, учитывающая способ восприятия оригинала и создания текста перевода, подразделяет переводческую деятельность на письменный и устный перевод.

**Письменный перевод** осуществляется в соответствии с общепринятыми терминологическими и прочими стандартами художественной, научной и технической прозы.

**1.1.1 Различия между устным и письменным переводом**

При работе с письменным переводом переводчик может в любой момент прервать перевод, вернуться к уже переведенному отрезку, потратить дополнительное время на обдумывание любой части оригинала или перевода, обратиться к словарям и справочникам, получить совет, консультацию у специалистов и т.д. В письменном переводе требуется и достигается наивысший уровень эквивалентности. При устном переводе действия переводчика строго ограничены по времени темпом речи оратора и необходимостью «выдавать» перевод одновременно с оратором или сразу после того, как он остановился. В связи с этим у переводчика не остается времени на размышление, перебор вариантов или обращение к справочной литературе. Возрастает роль полуавтоматических навыков, знания устойчивых соответствий и штампов, умения быстро и четко артикулировать высказывания на ПЯ. Вместе с тем иногда переводчику приходится вводить элементы адаптивного транскодирования, упускать некоторые детали переводимого сообщения, компенсировать (сжимать и сокращать) текст перевода, довольствоваться переводом на более низком уровне эквивалентности. Необходимость особенно быстрых речевых действий в короткие промежутки времени в процессе синхронного перевода создает большие физические и психологические нагрузки, в связи с чем переводчик-синхронист может полноценно выполнять свои обязанности лишь в течение 20-30 мин.

Немаловажное различие между письменным и устным переводом заключается в том, что, осуществляя каждый из этих видов перевода, переводчик имеет дело с неодинаковыми отрезками оригинала. В письменном переводе переводчик переводит одно высказывание в оригинале за другим, но в его распоряжении находится весь текст оригинала в целом, и каждое высказывание выступает как единица данного текста. Переводчик переводит отдельное высказывание, соотнося его с содержанием всего текста, он может искать в предыдущих или последующих частях текста дополнительную информацию, необходимую для выбора варианта перевода, следить за логикой развития мысли, правильной связью между соседними высказываниями и т.д. В устном переводе переводчик вынужден воспринимать и переводить текст оригинала небольшими сегментами по мере их произнесения оратором и не имеет возможности (за исключением «перевода с листа», где эта возможность тоже ограничена) обращаться в процессе перевода к другим частям оригинала. При последовательном переводе переводчик оперирует одним или несколькими высказываниями. При синхронном переводе ввиду параллельного осуществления восприятия и перевода и острого дефицита времени переводчик переводит отдельные сегменты высказываний в оригинале, строя из переведенных сегментов законченные высказывания в переводе.

Письменный и устный перевод различаются также по характеру связи с участниками межъязыкового общения. При письменном переводе, как правило, процесс перевода протекает «в кабинетных условиях», и у переводчика нет прямой или обратной связи с коммуникантами. Возможное знакомство переводчика с автором оригинала и потенциальными Рецепторами перевода осуществляется вне рамок переводческого процесса. Межличностные отношения не играют здесь роли, единственным объектом внимания переводчика является переводимый текст, любая оценка действий переводчика (качества перевода) коммуникантами может быть дана лишь после завершения всего процесса межъязыкового общения.

При устном переводе переводчик работает в непосредственном речевом (а иногда и личностном) контакте с коммуникантами, часто в условиях, когда возможна обратная связь с одним или обоими участниками межъязыкового общения. Он вынужден воспринимать устную речь, независимо от ее правильности, темпа, особенностей произношения, или манеры речи оратора, и обеспечивать взаимопонимание между говорящим и слушающими. Преодолению связанных с этим трудностей способствует присутствие переводчика при создании текста оригинала, возможность учесть обстановку общения, восполнить упущенную информацию на основе знания предмета и цели разговора и предшествующих этапов обсуждения, личного знакомства с присутствующими Рецепторами, пониманием ими обсуждаемого вопроса, привычными для них доводами и формулировками. При наличии обратной связи с оратором появляется иногда возможность переспросить, уточнить высказанную мысль, выяснить значение незнакомого термина. При наличии обратной связи со слушающими возникает возможность следить за их реакцией, доходчивостью перевода, регулировать темп речи переводчика, а иногда и оратора и т.п. При личном контакте переводчика с коммуникантами он может прибегать к помощи жестов, наглядной демонстрации, дополнительным пояснениям. В подобных случаях перевод нередко дополняется элементами адаптированного транскодирования, а порой переводчик выступает в роли дополнительного участника коммуникации, отвечая на вопросы и выполняя просьбы одного или обоих коммуникантов.

**1.1.2 Трансформационная и денотативная модели перевода как способы описания переводческого процесса**

Процессом перевода или переводом в узком смысле этого термина называются действия переводчика по созданию текста перевода. Процесс перевода включает, по меньшей мере, два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода. В результате этих этапов осуществляется переход от текста оригинала к тексту перевода. При этом действия переводчика часто интуитивны, и переводчик подчас не осознает, чем он руководствовался при выборе того или иного варианта. Это, однако, не означает, что такой выбор полностью случаен или произволен. Он во многом определяется соотношением способов построения сообщений в ИЯ и ПЯ.

Моделью перевода называется условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части. Способ описания процесса перевода осуществляется преимущественно с помощью двух моделей перевода: трансформационной и денотативной.

Трансформационный подход рассматривает перевод как преобразование объектов и структур одного языка в объекты и структуры другого по определенным правилам. В ходе трансформации преобразуются объекты и структуры разных языковых уровней - морфологического, лексического, синтаксического.

Так, на лексическом уровне мы преобразуем слова и словосочетания исходного языка в слова и словосочетания языка перевода. То есть, попросту говоря, заменяем одни другими по определенным правилам или, точнее, спискам соответствий, меньшая часть которых хранится в нашей памяти, а большая - содержится в двуязычных словарях и грамматиках.

На синтаксическом уровне в процессе перевода осуществляются трансформации синтаксических конструкций исходного языка в соответствующие конструкции языка перевода.

Трансформации, осуществленные на морфологическом уровне, - это, как правило, трансформации словообразовательных моделей. Однако нельзя забывать, что слова в составе словосочетаний могут преобразовываться иначе, чем отдельно взятые. Словосочетание - это уже маленький контекст, а контекст, как вы помните, изменяет значение слов и влияет на выбор эквивалента в другом языке. Таким образом, трансформации (и не только на лексическом уровне) мы производим, как принято говорить, под управлением контекста.

Различия в образе жизни и мышления носителей разных языков довольно часто приводят к тому, что переводчик бывает вынужден интерпретировать, объяснять то или иное понятие, прибегая к денотативному подходу.

Наиболее четко денотативная модель «работает» в следующих двух случаях: 1) при переводе безэквивалентной лексики; 2) и когда понимание и перевод оригинала или какой-либо его части невозможно без выяснения тех сторон описываемой ситуации, которые не входят в значения языковых единиц, использованных в сообщении.

Поскольку у безэквивалентных единиц ИЯ нет готовых соответствий, любой способ создания окказиционального соответствия для таких единиц связан с обращением к ситуации, которая описана с их помощью в оригинале. Даже если создаваемые соответствия (путем транскрибирования или калькирования) относятся непосредственно к переводимому слову или словосочетанию, они могут быть выбраны лишь на основе правильного уяснения всей ситуации. Много таких понятий сейчас наполняют современный словарь. Это не только термины и квазитермины, которые чаще всего транслитерируются и не вызывают затруднений при переводе (например, "римейк", "фан", "бутик"); это и новые понятия качественной оценки действий (такие как "integrated" или "counterproductive"), которые почти всякий раз требуют от переводчика интерпретации в зависимости от контекста и речевой ситуации.

Перевод по трансформационному механизму требует меньше "умственных усилий" и, как правило, переводчики предпочитают его в своей рутинной работе, переводя слово за словом, пока не натолкнутся на такое слово или на такую грамматическую конструкцию, которые заставят их изменить порядок слов, перефразировать перевод или вообще отказаться от трансформаций и пойти по пути интерпретации содержания оригинала (т.е. применить денотативный подход).

При синхронном переводе на интерпретацию просто нет времени, поэтому синхронисты, как правило, переводят по трансформационному механизму, зачастую жертвуя стилистической "гладкостью".

При устном последовательном переводе, когда нужно запомнить и перевести сразу несколько предложений, естественно, преобладает денотативный подход, т.е. интерпретация, и перевод редко бывает структурной копией оригинала.

На выбор подхода, безусловно, влияет и жанр оригинального текста - в общем случае при переводе художественной литературы, особенно поэзии, преобладает денотативный подход, так как задача такого перевода не только и не столько передать содержание, сколько создать адекватный образ, вызвать у читателя соответствующие эмоции и ассоциации, а средства для этого в разных языках бывают разные. При переводе научной и технической литературы, наоборот, важнее всего точно передать содержание и здесь естественным образом преобладают трансформации. Перевод же художественной прозы занимает в этом смысле промежуточное положение: там, где можно, - трансформации и переход к интерпретации в тех случаях, когда прямые трансформации не допустимы.

**1.2 Классификация перевода на профессиональный и непрофессиональный**

Профессиональный устный перевод (УП) реализуется как категория в процессе как бытового общения, так и, прежде всего, для проведения официальных переговоров, бесед, контактов на государственном уровне, во время бизнес-встреч, различных церемоний, совещаний и конференций, а также на работе, производстве и т.д. Бытовой УП в настоящее время более распространен в связи с расширением межнационального общения, увеличением выездов на ПМЖ за рубеж, турпоездок и т.д.

В то время как бытовой УП постигается самостоятельно в процессе изучения иностранного языка, общения с иностранцами и поездок за рубеж, реальный профессиональный перевод достигается лишь при овладевании навыками учебного перевода, направленного специально на его подготовку. Профессиональный перевод отличается от первого гораздо более высокими требованиями к адекватности передачи содержания и формы. К бытовому переводу требования снижены, однако приемлемый уровень адекватности во всех ситуациях общения и способность осуществления коммуникации должен быть сохранен.

Профессиональный перевод может быть как официальным, так и неофициальным, как устным, так и письменным (как правило перевод официальных документов). Официальный перевод осуществляется лицом, наделенным соответствующими полномочиями и обладающим необходимыми знаниями и навыками. Неофициальный – может иметь целью дать максимально приближенный к адекватности вариант, возможный в данных условиях. Например, если переводчик не является специалистом в данной области и получает текст, который видит в первый раз, то обязан предупредить, что перевод будет неофициальным, но впоследствии доработки и консультации с экспертами перевод может при необходимости приобрести статус официального.

**1.2.1 Виды профессионального двустороннего УП**

**Синхронный перевод**

При синхронном переводе процесс говорения протекает параллельно процессу аудирования (восприятия речи оратора), хотя часть перевода «проговаривается» и в паузы речи Источника. Величина единицы процесса перевода определяется здесь отрезком высказывания, обладающим относительно самостоятельным смыслом и позволяющим переводчику выбрать структуру предложения в переводе. Однако, в синхронном переводе минимальной единицей переводческого процесса нередко оказывается целое высказывание, особенно если в конце его находятся элементы, существенные для понимания всего сообщения.

Синхронисты, как правило, заранее готовятся к теме конференции, знакомятся со специальной литературой, изучают специфическую терминологию, аббревиатуры. В некоторых случаях их задача облегчается наличием перед глазами письменного перевода. Он позволяет переводчику заранее продумать сложные термины и даже целые предложения. Если же у переводчика мало времени, то ему лучше всего обратить преимущественное внимание на имена собственные, числительные, сокращения, техническую лексику и синтаксические трудности. Больше всего времени в такой спешке следует уделить началу и концу текста, так как ошибки здесь больше всего запоминаются слушателями, которые обычно с интересом ожидают начала выступления, менее внимательны к его середине, зато волшебные слова оратора «в заключение я хочу сказать» часто будят даже дремлющую аудиторию. Если первые 40 минут того или иного выступления переводятся прекрасно, а концовка — плохо, то в памяти слушателей стирается и начало.

На тот случай, когда выступающий решает опустить часть своей речи или допускает возможность, что по ходу выступления им могут быть внесены изменения, во многих распечатываемых текстах делается пометка для переводчика, но у него нет никакой гарантии, что докладчик не внесет в последний момент изменения. Поэтому возможность заранее подготовиться к лексике выступающих, предварительно ознакомиться с их речами очень полезно хотя бы как средство догнать слишком стремительного оратора.

Но в то же время письменные варианты выступлений очень опасны для синхрониста. Если он опирается только на текст и не слушает стоящего на трибуне, то рискует пропустить изменения, вносимые, так сказать, экспромтом. В действительности, работа с письменными текстами иногда требует от переводчика тройного внимания — он должен одновременно и слушать, и читать, и говорить.

Кроме того, трудности создает и слишком медленный темп речи оратора, особенно на русском языке, синтаксис которого сильно отличается от английского. Очень часто это вынуждает переводчика с русского на английский молчать до того момента, пока он не услышит в предложении подлежащее или дополнение. Не говоря уже о впечатлении слушателей от самого оратора, говорящего черепашьим темпом, перевод его речи порождает, как правило, множество слов-сорняков.

При очень медленном темпе речи оратора некоторые переводчики заполняют длительные паузы в своей речи, используя «пустые» фразы и выражения, развивая и уточняя идеи оратора и дополнительно эксплуатируя логические связи между высказываниями и их частями.

Другая крайность – пропуск переводчиком нужных слов. Это влечет за собой разрушение ясности и цельности речи, вместе с тем переводчик лишается возможности закончить каждое свое предложение. В результате теряется связь между фразами, которые оказываются такими же разорванными и бессмысленными, как и при слишком длинных паузах медлительного оратора. В обоих случаях переводчик оказывается перед угрозой утратить доверие слушателей. Хотя некоторым синхронистам даже при быстром темпе речи удается говорить спокойно и размеренно, но большинство, боясь отстать от оратора, говорят в повышенном темпе, стараясь быстрее «проговорить» уже понятое.

Облегчается процесс перевода размеренностью темпа речи оратора с достаточными паузами между отдельными высказываниями; хорошее знание переводчиком обсуждаемой проблемы, взглядов оратора и других факторов, облегчающих вероятное прогнозирование, а также тщательная предварительная подготовка – знакомство с повесткой дня, документацией и пр.

Синхронный перевод требует абсолютной точности, а это, в свою очередь, невозможно без стопроцентного владения ПЯ (переводящим языком) и прекрасного пассивного понимания ИЯ (исходного языка). Однако профессиональные переводчики – это общепринято – разделяют свои языки на категории А, Б и С. «А» – язык, на который переводчик может переводить, т.е. язык, который является для него родным или которым он владеет так же хорошо, как и носитель языка. «Б» – другие языки, на которые он может адекватно переводить, хотя они для него не родные. Например, американец русского происхождения может претендовать на категорию «А» для работы на английский и на категорию «Б» – на русский. Категория «С» – это языки, которыми переводчик владеет пассивно, т.е. переводит не на них, а с них на родной. Так, русский переводчик, который хорошо знает испанский, может претендовать на категорию «С» при переводе с испанского на русский, но не в обратную сторону.

**Последовательный перевод**

При последовательном переводе переводчик слушает выступление и записывает какой-то его отрывок (как правило, несколько предложений). Когда оратор делает паузу, переводчик, опираясь на свои записи и память, повторяет сказанное на ПЯ.

К факторам, усложняющим процесс перевода, можно отнести:

– чрезмерно большую длительность выступления, создающую нагрузку на память, и заставляющую вести запись долгое время с помощью достаточно сложного условного кода;

– наличие в речи оратора трудно переводимых на слух единиц (прецизионной лексики);

– требование к переводчику держаться скромно, но свободно, не жестикулировать, регулировать громкость речи и пр.

– большую аудиторию, посторонний шум, факторы, создающие нервозность или повышенное чувство ответственности.

Факторы, облегчающие процесс перевода:

– детально разработанная система краткой записи;

– возможность самостоятельно определять форму и темп перевода;

– возможность предварительной тренировки по отработке важнейших компонентов переводческого процесса: аудирования, запоминания, кодирования, декодирования, техники устной речи;

– в некоторых случаях возможность переспросить и скорректировать перевод.

Хотя многие устные переводчики занимаются и синхронным, и последовательным переводом, английский термин "conference interpreter" обычно относится только к синхронистам. «Линейный переводчик», т.е. переводчик, который осуществляет неформальный перевод за столом, в ресторане, в магазине называется по-английски "escort interpreter". Иногда, если его назначают работать с делегацией на конференции или на неформальных мероприятиях, он должен выступать и в качестве синхрониста, и в качестве линейного переводчика. В таких случаях приходится переводить неофициальные беседы, ходить на экскурсии или по магазинам и, естественно, переводить в обе стороны — на тот или другой языки. Это не только тяжелее физически, но и сложнее, ибо перевод «в обратную сторону», т.е. на иностранный, требует хорошего знания иностранного разговорного языка.

**Абзацно-фразовый перевод (АФП)**

АФП – это вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими частями. От переводчика здесь требуется быстрая реакция, восприятие беглой речи, свободная правильная речь на родном языке, передача юмора, правильная трактовка аллюзий, при необходимости может вестись запись только прецизионной информации (ПИ).

**Неофициальный двусторонний перевод (НДП) без записи.**

Это перевод бесед, интервью, при которых ситуация позволяет обходиться без записей или ограничиваться минимальными пометками.

От АФП данный вид перевода отличается большим разовым объемом информации, более официальной обстановкой и повышенными требованиями к адекватности перевода.

Переводящий вправе выбрать вид двустороннего перевода, в зависимости от требований обстановки и прежде всего для достижения максимальной адекватности при максимальной экономии времени.

Иногда это может быть полусинхрон, когда переводчик переводит почти одновременно с говорящим, тем более если переводящий хорошо знаком с тематикой и применение такой формы УП позволяет ситуация общения. К полусинхрону часто прибегают при переводе с родного языка.

**Официальный двусторонний перевод (ОДП) без записи.**

Это перевод деловой беседы двух или нескольких человек с относительно краткими высказываниями на разных языках по специальной тематике.

Требования к переводчику включают запись ПИ, правильную, четкую речь на родном и английском языке, передачу различных оттенков речи, понимание цитат с опорой на базисные знания.

**Двусторонний перевод (под запись).**

Перевод официальных бесед, выступлений на пресс-конференциях и т.д. по международной (общеполитической) тематике с относительно длительными высказываниями (до 3-5 минут).

Задачей переводчика является знание данной темы, на основе предварительной лингвострановедческой подготовки; свободная ориентировка в общеполитических вопросах, знание имен (должностей) политических и государственных лидеров; а также владение терминами и дипломатическими оборотами (на латыни, французском и греческом языке), знание основ международного права, дипломатического протокола и этикета.

Вышеперечисленные случаи УП имеют свою специфику, к которой можно отнести следующие факторы, усложняющие процесс перевода:

- наличие эллиптических конструкций в речи выступающего;

- неумение и нежелание переводимого «говорить под перевод» и учитывать особенности межъязыкового и межкультурного общения;

- неприспособленная обстановка, отвлекающие моменты, шум;

- индивидуальные особенности речи выступающего;

Для официального перевода, характерны эти же факторы плюс:

- специфика интервью, официальная беседы, выступлений;

- большое количество цифр, терминов, имен собственных, названий и другой ПИ;

- использование профессионализмов и искажение или неправильное употребление терминологии;

- одновременные замечания нескольких лиц;

А к облегчающим процесс перевода факторам можно отнести:

- установление хорошего личностного контакта с говорящим, что дает возможность переводчику уточнять неясное и даже переспрашивать;

- немногочисленность аудитории и непринужденная обстановка способствуют созданию благоприятной для переводчика атмосферы и не требуют навыков публичного говорения;

- отсутствие перегрузки оперативной памяти и стресса;

- относительная краткость высказываний;

Особую специфику имеет **перевод монологической речи под запись (ПМР)**, где основными задачами переводчика считают адекватную передачу монологической речи (выступления, лекции, концерта и т.д.), на публике или в закрытом помещении; правильную постановку голоса, владение основами правил публичного выступления; умение сконцентрироваться на переводе; знание темы.

Выделяют два подвида ПМР: официальный или общеполитический, включающий заявления, пресс-конференции и т.п. И неофициальный или специально-технический, применяемый во время лекций, семинаров, бесед и т.п.

Данный вид перевода учитывает вышеупомянутые факторы, но имеет в своей специфике и некоторые дополнительные, например:

- длительные по времени отрезки речи выступающего;

- отсутствие усиления звука, что ведет к перенапряжению голосовых связок;

- неудобство записи стоя;

- нахождение в центре внимания аудитории;

- возможное неблагоприятное и даже враждебное отношение аудитории к выступающему;

- необходимость передавать выразительность и экспрессию оратора;

- нежелательность переспросов и уточнений в переводе.

**Перевод с листа (ПСЛ)**

ПСЛ сочетает в себе черты устного и письменного перевода. Обычно переводят незнакомый текст, иногда предоставляется время на ознакомление с ним, затем текст переводится вслух четко, громко и в хорошем темпе. Для того чтобы перевод отвечал всем необходимым требованиям, переводчик должен обладать рядом навыков, т.к. быстрое переключение на язык перевода, используя готовые соответствия (клише, штампы) в подходящем контексте; высокая культура владения всеми стилями родного языка; умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала.

Этот вид перевода усложняется необходимостью сохранять ритм и равномерный темп говорения, избегая лишних пауз, повторов и исправления; необходимость обеспечить повышенную скорость чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения – 100 слов в минуту;) необходимостью членить текст или объединять фразы, на такие отрезки, которые могут быть успешно переведены, а также лучше восприняты на слух.

А к факторам, облегчающим процесс перевода относится: отсутствие проблем восприятия на слух; наличие зрительной опоры, позволяющей воспринимать следующий отрезок оригинала и выделять прецизионную информацию; а также отсутствие перегрузки оперативной памяти.

# **ПСЛ при помощи диктофона**

Данная разновидность ПСЛ в основном используется в международных организациях системы ООН, ЮНЕСКО, ЮНКТАД и д.р.

Главная особенность такого типа ПСЛ в том, что переводчик, в отведенное для этого время, наговаривает свой перевод на диктофон, а затем этот текст набирается и поступает к редактору. После внесения поправок и обсуждения перевод поступает к руководству.

Хотя в связи с широким внедрением компьютерной техники этот метод перевода применяется реже, но нельзя не отметить следующие его преимущества:

- относительно высокая скорость перевода и оформления документа в окончательном виде;

- менее утомительный характер УП;

- широкие возможности внесения исправлений и дополнений в условиях временного прессинга;

- обеспечение высокого уровня конфиденциальности;

**Кино/видео/ТВ-перевод (КВП)**

Комбинированный вид перевода, который сочетает особенности синхронного, последовательного, письменного перевода, иногда ПСЛ, в зависимости от цели и характера работы (перевод на аудиторию, для дубляжа, при озвучении и пр.) Здесь переводчик сталкивается с нелегкой задачей – не снизить общее художественное восприятие, сохранить замысел автора, качество диалогов и речевые характеристики, при том, что персонажи кинофильмов, в отличие от участников переговоров никак не учитывают интересы возможных переводчиков.

Различают КВП без подготовки и с подготовкой. Одно из основополагающих правил КВП – переводчик обязан понимать или знать, о чем идет речь. Современные переводчики в основном работают с распечатанными «скриптами» (монтажный лист), что значительно облегчает их задачу, однако же, при таком дублировании утрачивается чувство образа и его характер. Последний является наиболее адекватным и художественным, но требует наличия сценария или литературного источника экранизации.

КВП требует от переводчика глубокой эрудиции, находчивости, тонкого чутья в отношении родного языка (или нескольких языков), а также разумного интереса к кино.

**Реферативный перевод (РП)**

Вид последовательного перевода, при котором, по согласованию с получателем информации переводчик дает краткое содержание того, что сказано отправителем.

РП может иметь место, когда участники беседы в курсе обсуждаемых тем, владеют в том или ином объеме иностранным языком и интересуются лишь основным содержанием (как правило, прецизионной информацией, модальностью или основной мыслью высказывания). Используется при переговорах, обсуждениях, посещениях различных объектов и т.д.

**Перевод слайдов (с примерами и графиками на иностранном языке)**

Подвид последовательного или синхронного перевода выступлений, лекций, семинаров и т.д., сочетает в себе аспекты ПСЛ.

Перевод слайдов желателен с предварительной подготовкой. Это облегчает не только восприятие материала аудиторией, но и работу переводчика. Слайды содержат иллюстративный материал и краткое содержание выступления, его основные мысли и прецизионную информацию, которая может не очень четко прозвучать в самом выступлении.

**Вывод к I главе**

В первой главе представлены наиболее распространенные виды перевода, их сходство, отличие, особенности положительных черт и недостатков.

Первый представленный вид классификации – жанрово-стилистическая классификация, – которая подразделяет перевод на художественный и информативный, то есть специальный. К нему относятся описание документальных событий, научный, технический, перевод документов и т.д.

Задача информативного перевода заключается в том, чтобы передать факты; когда переводчик художественного текста должен суметь передать образ. Кроме того, в задачу переводчика художественного текста входит использование всего арсенала переводческих трансформаций, глубокое проникновение в культурный и исторический дух произведения и мировоззрение его автора. Переводчик художественного текста является своеобразным соавтором текста, поскольку его стратегическим заданием является сохранение художественных свойств произведения, чтобы тем самым обеспечить адекватное коммуникативное влияние на читателя.

Согласно психолингвистической теории перевод делится на устный и письменный, где самое главное различие заключается, пожалуй, в верности оригиналу. «Верность оригиналу... в письменном переводе ... означает точную передачу авторского письменного текста; а в устном переводе она означает прежде всего правильную передачу смысла, коммуникативного намерения выступающего.»

Устный перевод – это перевод устной речи на ИЯ. Восприятие устной речи отличается кратковременностью, одноразовостью и дискретностью, в связи с чем извлечения информации в процессе перевода осуществляется иначе, чем при зрительном восприятии текста. Полнота понимания зависит от ритма, паузации (количества и продолжительности пауз), и темпа речи; извлечения информации происходит в виде отдельных порций по мере развертывания цепочки языковых единиц в речи оратора, восприятия осуществляется на основе «смысловых опорных пунктов».

Перед тем как перейти к многообразию видов устного перевода, хотелось бы рассмотреть некоторые виды описания перевода, которые помогают переводчику преодолеть синтаксические, лексические и морфологические различия в языках.

Трансформационная модель предполагает передачу языковых средств с ИЯ на ПЯ посредством прямых соответствий, но при этом учитывая грамматические особенности двух языков. По денотативной модели считается, что перевод осуществляется в три этапа:

• Этапа восприятия сообщения на исходном языке.

• Этапа формирования мыслительного образа (концепта) этого сообщения.

• Этапа интерпретации этого образа средствами языка перевода.

В отличие от трансформационного, денотативный подход не устанавливает прямую связь между словами и словосочетаниями двух языков - перевод по денотативному механизму предполагает свободный выбор средств языка перевода для передачи смысла сообщения на исходном языке.

Далее следует описание профессионального и непрофессионального, а также официального и неофициального видов перевода.

Так как к непрофессиональному и неофициальному видам перевода требования сильно занижены, они предполагают невысокое качество перевода и не требуют такого большого количества умений и навыков, как остальные два, то в этой главе подробно рассматривались лишь профессиональный и официальный переводы.

Синхронный и последовательный переводы являются наиболее распространенными, хотя и наиболее сложными видами УП. Синхронный перевод требует наибольшего мастерства и опыта, чем какой-либо другой вид перевода. Последовательный перевод хоть и уступает по сложности, но имеет также свои критерии, затрудняющие работу (непосредственный контакт с аудиторией).

Двусторонний перевод без записи предполагает фиксацию только прецизионной информации, а двусторонний перевод под запись, где продолжительность речи выступающего длиться в среднем от 3 до 5 минут, обязывает переводчика вести краткую запись беседы.

При переводе монологической речи переводчику тоже приходится делать запись, так как монолог оратора может иметь довольно большой объем. Абзацно-фразовый перевод в этом плане очень удобен для переводчика, так как здесь информация поступает в небольших количествах, а беседа ведется, как правило, при немногочисленной аудитории и часто, в неформальной обстановке. Реферативный перевод еще больше облегчает задачу переводчика, тем, что здесь из всей произнесенной оратором информации переводчику нужно воспроизвести только ее суть.

Перевод с листа сочетает в себе особенности письменного и устного перевода. Текст, являющийся для переводчика зрительной опорой, в тоже время требует от него двойной работы: быстро читать, выбирая прецизионную информацию и одновременно переводить.

Кино, видио-перевод, а также перевод слайдов сочетают в себе особенности последовательного, синхронного переводов и, иногда, перевода с листа. Сложностью здесь является то, что для успешной передачи замысла автора и сохранения должного художественного влияния на аудиторию, переводчику необходима предварительная подготовка.

**ГЛАВА II.** **Нормативные аспекты перевода, как составляющая переводческой стратегии**

Помимо овладения основными понятиями переводоведения, будущие переводчики должны выработать в себе правильный подход к своей работе, своеобразное переводческое мышление, которое лежит в основе действий переводчика и составляет его общую стратегию. Трудность выработки переводческой стратегии заключается в том, что ее нельзя сформировать путем изучения каких-то правил или путем тренировки в течение одного или нескольких занятий. Необходимый профессиональный подход к переводу создается у переводчика постепенно в процессе обучения при условии правильной организации этого процесса, постоянно ориентирующего будущего переводчика на применение нужных принципов, методов и приемов и корректирующего его действия.

Выработка переводческой стратегии предполагает знание и применение переводчиком общих принципов осуществления процесса перевода, которые включают три основных группы: некоторые исходные постулаты, выбор общего направления действий, которым переводчик будет руководствоваться при принятии конкретных решений, и выбор характера и последовательности действий в процессе перевода.

Исходные постулаты переводческой стратегии определяют общее отношение переводчика к своей работе. Здесь, прежде всего, следует отметить необходимость учитывать посредническую роль переводчика, вторичный характер его творчества. Отсюда вытекает уважение к тексту оригинала, понимание, что перевод представляет автора оригинала и поэтому он должен как можно полнее воспроизводить оригинал, быть его полноправной заменой. Деятельность переводчика лишь тогда имеет смысл, когда она оправдывает надежды участников межъязыковой коммуникации. В профессиональном плане это означает, что переводчик прилагает максимум усилий, чтобы правильно понять переводимый текст и подобрать ему наиболее точное соответствие в ПЯ. Он помнит, что любая часть текста может представлять явные или скрытые переводческие проблемы и не позволяет себе бездумных или поверхностных решений. В то же время переводчик знает, что среди таких проблем есть типичные, часто встречающиеся и имеющие более или менее известные, стандартные решения, а есть уникальные, окказиональные, требующие для своего решения изменения известных приемов и поиска совершенно новых. Важнейший стратегический принцип переводчика – критическое отношение к своим действиям. Если оригинал оказывается противоречивым, непонятным или вообще лишенным смысла, то причиной может быть не оплошность его автора, а недостаточные знания переводчика. Подход переводчика к создаваемому им тексту должен быть осторожным и гибким: если выбранное соответствие не «укладывается» в текст, противоречит другим частям текста, нарушает логическую последовательность изложения, то следует подыскать другое, а не пытаться подгонять под него остальное.

Стратегия переводчика при решении конкретных задач, в первую очередь, зависит от определения цели перевода и условий его выполнения. Переводчик должен четко представлять, для чего и для кого он переводит, какую задачу будет выполнять создаваемый им текст, как и кем этот текст будет использован.

Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. Качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

Нормативные требования формулируются в виде принципов и правил перевода. Понятие нормы перевода включает требование нормативного использования переводчиком языка перевода, а также необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности, которыми руководствуются переводчики в определенный исторический период. Таким образом, норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований: 1) нормы эквивалентности перевода; 2) жанрово-стилистической нормы перевода; 3) нормы переводческой речи; 4) прагматической нормы перевода; 5) конвенциональной нормы перевода.

Эквивалентность содержания оригинала и перевода выступает в качестве основы их коммуникативной равноценности, предполагаемое наличие которой делает данный текст переводом. Норма эквивалентности перевода не является неизменным параметром. Она означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода. В каждом конкретном случае тип эквивалентности определяется как соотношением единиц ИЯ и ПЯ, так и учетом прагматических факторов, воздействующих на акт перевода. Нарушение нормы эквивалентности может быть абсолютным, когда перевод признается неэквивалентным, не передающим содержание оригинала хотя бы на самом низком уровне, или относительным, если установлено, что остальные нормативные требования могли быть выполнены и на более высоком уровне эквивалентности, чем тот, который реально был достигнут в переводе. (Ср. It is a good horse that never stumbles. – Это хорошая лошадь, которая никогда не спотыкается. – Буквальный перевод описывает совершенно иную ситуацию. Когда правильный вариант «Конь, который никогда не спотыкается, конечно очень хорош», подразумевая: «но разве такие бывают?» и He was one of the best British football players in 1930’s – В 1930 году он был одним из лучших футболистов в Англии. – Переводчик не обратил внимания на формат множественного числа при наименовании года в оригинале, показывающий, что имеется в виду не один год, а целое десятилетие – тридцатые годы. Основное содержание высказывания сохранено, но неправильная дата должна расцениваться как смысловая ошибка.) В первом случае перевод должен быть признан неудовлетворительным, а во втором – может считаться вполне приемлемым в том случае, если максимально возможная смысловая близость не обязательна для успешной смысловой коммуникации.

**Жанрово-стилистическую** норму перевода можно определить как требование соответствия перевода доминантной функции стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Выбор такого типа определяется характером оригинала, а стилистические требования, которым должен отвечать перевод – это нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. Жанрово-стилистическая норма во многом определяет как необходимый уровень эквивалентности, так и доминантную функцию, обеспечение которой составляет основную задачу переводчика и главный критерий оценки качества его работы. Следует подчеркнуть, что подобно тому, как нормы правильной речи могут устанавливаться лишь с учетом стилистической и социолингвистической дифференциации языка, так и нормативные требования к качеству перевода имеют смысл лишь по отношению к определенному типу текстов и определенным условиям переводческой деятельности. Было бы принципиально неверным пользоваться одинаковыми критериями для оценки перевода бульварного романа и высокохудожественного литературного произведения, перевода оперного либретто и патентного свидетельства. Практически критика переводов, главным образом, основывается на интуитивном представлении о жанрово-стилистической норме. Перевод художественного произведения оценивается по его литературным достоинствам, технический перевод – по терминологической правильности, обеспечивающей понимание сути дела и возможность использования текста перевода в технической практике, перевод рекламы – по ее действенности и т.п.

**Прагматическую** норму перевода можно определить как требование обеспечения прагматической ценности перевода. Она не является «нормой» в полном смысле этого слова, так как прагматическая сверхзадача переводческого акта может быть индивидуальной и не свойственной переводу вообще. Однако модификация результатов процесса перевода в прагматических целях – достаточно распространенное явление, без учета которого невозможна нормативная оценка переводов. Решая прагматическую задачу, переводчик может отказаться от максимально возможной эквивалентности, перевести оригинал лишь частично, изменить при переводе жанровую принадлежность текста, воспроизвести какие-то формальные особенности перевода, нарушая норму и узус ПЯ, и т.п. Прагматические условия переводческого акта могут сделать полный или частичный отказ от соблюдения нормы перевода, заменить фактически перевод пересказом, рефератом или каким-либо иным видом передачи содержания оригинала, не претендующим на его всестороннюю репрезентацию.

**Конвенциональную** норму перевода определяют как требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал, как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен. Практически это требование реализуется путем выполнения всех или некоторых из указанных аспектов переводческой нормы.

Оценка качества перевода может производиться с большей или меньшей степенью детализации. Для общей характеристики результатов переводческого процесса используются термины «адекватный перевод», «эквивалентный перевод», «точный перевод», «буквальный перевод» и «свободный (вольный) перевод».

**Адекватным** называется перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении «адекватный перевод» - это «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов и лиц, осуществляющих оценку качества перевода.

**Эквивалентным** называется перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное), так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста. По определению любой адекватный перевод должен быть эквивалентным (на том или ином уровне эквивалентности), но не всякий эквивалентный перевод признается адекватным, а лишь тот, который отвечает, помимо нормы эквивалентности, и другим нормативным требованиям, указанным выше.

**Точным** называется перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ. Точный перевод может быть признан адекватным, если задача перевода сводится к передаче фактической информации об окружающем мире. Эквивалентный перевод всегда должен быть точным, а точный перевод по определению лишь частично эквивалентен.

**Буквальным** называется перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала. К буквальному переводу приводят также попытки воспроизвести смысловые элементы более высокого уровня эквивалентности, не обеспечив передачу содержания на предыдущих уровнях: It is good horse that never stumbles. «Это хорошая лошадь, которая никогда не спотыкается» - буквальный перевод высказывания описывает совершенно иную ситуацию и не учитывает цель коммуникации, заключающуюся в оправдании оплошности. Здесь же имеется в виду «Конь, который никогда не спотыкается, конечно, очень хорош», что подразумевает: «но разве такие бывают?» Буквальный перевод по определению неадекватен и допускается лишь в тех случаях, когда перед переводчиком поставлена прагматическая сверхзадача воспроизвести в переводе формальные особенности построения высказывания в оригинале. В таких случаях буквальный перевод может сопровождаться пояснениями или адекватным переводом, раскрывающим истинное содержание оригинала.

**Свободным** (вольным) называется перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта. Свободный перевод может быть признан адекватным, если он отвечает другим нормативным требованиям перевода и не связан с существенными потерями в передаче содержания оригинала. Более серьезные отклонения от содержания оригинала делают свободный перевод неэквивалентным и неадекватным, превращая его в самостоятельное высказывание на тему оригинала.

При свободном переводе не имеют места ни существенные искажения смысла, ни нарушения норм ПЯ, и на практике он встречается достаточно часто, особенно в переводах произведений художественной литературы, где переводчики нередко жертвуют близостью к оригиналу ради усиления художественно-эстетического эффекта. (Например: I’m lonesome as hell. – «Меня тоска заела.» Some things are hard to remember. – «Бывает, что нипочем не можешь вспомнить, как все было.») Тем не менее, следуя по этому пути, переводчик рискует перейти ту грань, где свободный перевод слишком далеко отходит от оригинала, переходит в «отсебятину», многословие, (ср. английское His appetite was appalling и русское «Ел он много и жадно, даже смотреть было страшно»).

Свободный перевод совершенно недопустим при переводе текстов официальных, юридических, дипломатических и т.п., где требуется максимальная точность.

**Вывод ко II главе**

Следует учитывать, что в языковом коллективе на определенном историческом этапе могут существовать строго определенные взгляды на цели и задачи перевода и пути достижения этих целей. В отдельные периоды истории перевода попеременно господствовали требования буквального следования оригиналу, «улучшения» оригинала при переводе («исправительного перевода»), «свободы» переводчика по отношению к оригиналу, который признавался принципиально «непереводимым» и т.д.

Другими словами, в определенный период развития общества нормой становились нарушения различных аспектов переводческой нормы. Понятно, что в любой исторический период нормативные требования к переводу формировались на основании конвенциональной нормы. Конвенциональная норма перевода остается неизменной на протяжении длительного времени и определяет общий подход переводчика к своей работе, степень его стремления к достижению максимальной эквивалентности.

Что касается нормы переводческой речи, то, как уже указывалось, оценка выполнения ее требований во многом определяется жанрово-стилистической принадлежностью текста перевода и предполагается, что переводчик в совершенстве владеет тем типом речи, который характерен для сферы его деятельности.

У многих профессиональных переводчиков, специализирующихся на переводах материалов определенного типа, жанрово-стилистическая норма также оказывается заданной для большинства выполняемых переводов и не требует каждый раз заново анализировать стилистические особенности оригинала.

Прагматическая норма требует от переводчика лишь сохранения прагматической ценности текста. Преследуя эту задачу, переводчик может отказаться от соблюдения жанрово-стилистической принадлежности текста, а также нарушить нормы и узус ПЯ. Поэтому данную норму не принято считать нормой эквивалентности перевода в полном смысле этого слова.

И, наконец, норма эквивалентности представляет собой конечное нормативное требование, которое должно выполняться при условии соблюдения всех остальных аспектов переводческой нормы. Несомненно, полнота передачи содержания оригинала в переводе является важнейшей характеристикой межъязыковой коммуникации, норма эквивалентности – это наиболее «собственно переводческое» нормативное требование к переводу. Она полностью определяется лингвистическими факторами, и степень ее соблюдения может быть установлена с максимальной объективностью. Эквивалентность перевода оригиналу является и наиболее объективным критерием для характеристики результатов деятельности переводчика. Как следствие, именно этот критерий широко используется и при редактировании профессиональных переводов, и в процессе обучения будущих переводчиков.

Таким образом, соблюдения всех нормативных правил, кроме нормы эквивалентности, носит более общий характер и является чем-то само собой разумеющимся, а степень верности оригиналу оказывается той переменной величиной, которая в наибольшей степени определяет уровень профессиональной квалификации переводчика и оценку качества каждого отдельного периода.

Для объяснения той или иной степени эквивалентности перевода выделяют понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного переводов.

Адекватной называется наиболее высокая способность передачи текста-оригинала на языке перевода. При эквивалентном переводе принимается во внимание лишь смысл оригинала, который с максимальной точностью излагается в ПЯ на одном из уровней эквивалентности. Точный перевод воспроизводит только предметно-логическую часть оригинала в ПЯ, иногда пренебрегая жанрово-стилистической принадлежностью текста. Буквальный перевод часто нарушает не только жанрово-стилистическую норму, но и искажает оригинальный смысл высказывания. Используемый для передачи формальных особенностей построения высказывания в оригинале, буквальный перевод может сопровождаться пояснениями. Свободный перевод соответствует низкому уровню эквивалентности. Он может быть признан адекватным, если не связан с существенными потерями при передаче содержания оригинала. Более серьезные отклонения делают свободный перевод неэквивалентным и неадекватным.

**ГЛАВА III. Переводческая этика**

**3.1 Переводческая компетенция**

Организация подготовки переводчиков во многом определяется тем обстоятельством, что переводчику приходится выполнять весьма разнообразные виды деятельности, обеспечивающие разные формы межъязыковой коммуникации. Обучение разным видам перевода требует особых методических приемов.

Специфика межъязыковой коммуникации и многообразие формы переводческой деятельности делают необходимым создание у переводчика создание своеобразной переводческой компетенции, для которой характерны следующие отличительные черты.

**Языковая компетенция** переводчика включает все аспекты владения языком, характерные для любого носителя языка, но, кроме того, подразумевает и ряд специфических особенностей. Так же, как и любой участник языковой коммуникации, переводчик хранит в своей памяти знания о системе, норме и узусе языка, о его словарном составе и грамматическом строе, о правилах использования единиц языка для построения речевых высказываний, о преимущественном использовании определенных наборов языковых единиц в различных сферах общения, о территориальных, социальных и профессиональных различиях в употреблении таких единиц, о влиянии на выбор и характер использования языковых единиц обстановки общения и взаимоотношений участников общения, их ролевых функций. Все эти знания и соответствующие психофизиологические способности и речемыслительные механизмы необходимы для понимания текста оригинала и создания текста перевода.

Вместе с тем специфика речевой деятельности переводчика предъявляет к его языковой компетенции дополнительные требования, которые обусловлены не только тем, что переводчик должен обладать достаточной языковой компетенцией в области не одного, а двух языков. Прежде всего следует отметить, что характер и границы языковой компетенции переводчика в значительной степени навязываются извне. Обычный коммуникант обладает определенным уровнем владения языком, которым он пользуется по своему усмотрению, сообразно цели и ситуации общения, в определении которых он принимает непосредственное участие. При этом он может обходиться ограниченным набором языковых средств, не участвуя в актах коммуникации, которые требуют более обширного или более эффективного использования языка, превосходящего его возможности. Для переводчика сфера и цели общения, выбор и способ употребления языковых средств во многом задаются оригиналом и не зависят от его собственного желания. Поэтому переводчик должен обладать всесторонней языковой компетенцией как в рецептивном, так и в продуктивном плане, в обоих языках, участвующих в процессе перевода. Конечно, языковая компетенция каждого переводчика имеет свои пределы, но чем шире эти пределы, тем выше его общая профессиональная компетентность.

Из потенциально неограниченных требований к языковой компетенции переводчика вытекает необходимость уметь быстро решать и пополнять свои языковые знания, особенно в сопоставительном плане. Переводчик – это человек в постоянном поиске, постоянно спрашивающий себя, а как это сказать на другом языке, а что означает это слово, а что говорят на этом языке в данной ситуации? Это человек, который, слушая и читая, слышит и видит не только что сказано, он и как это сказано, который не расстается со словарями, не упускает случая узнать что-то новое о языке, пополнить свою картотеку. Но есть еще одна причина, по которой интенсивное освоение родного языка так необходимо переводчику. Устному переводчику часто легче переводить на иностранный язык, чем на родной, так как активный запас знаний иностранного языка часто оказывается больше, чем активный запас родного.

В ООН же исходят из того, что перевод на родной язык, на котором переводчик говорит без акцента, и лексику и грамматику которого, естественно, знает лучше, будет более беглым, точным и стилистически выдержанным, чем когда перевод идет на иностранный язык.

Важное место в профессиональной компетенции переводчика занимает его **коммуникативная компетенция**. Билинг-переводчик обладает коммуникативной компетенцией в двух языках, без чего невозможно владение этими языками. Вместе с тем профессиональная компетенция переводчика предполагает не просто умение интерпретировать смысл высказываний и текстов. Переводчик постоянно вынужден решать, сможет ли воспроизведение языкового содержания исходного высказывания в переводе служить достаточной базой для правильного вывода о глобальном смысле, учитывая различия в фоновых знаниях и в обстановке общения у рецепторов перевода. В случае необходимости переводчик корректирует соотношения языкового содержания и выводимого смысла, вводя недостающую информацию в само высказывание или сообщая ее в примечаниях и сносках.

Профессиональная компетенция переводчика необходимо включает и некоторые **личностные характеристики**, без которыхон не сможет успешно выполнять свои профессиональные функции. Перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию, большую ее пластичность и гибкость, способность быстро переключать внимания, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой. От переводчика требуется умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциал.

Переводчику приходится иметь дело с самой различной тематикой, переводить тексты из различных областей знаний, нередко весьма специального характера. От него требуется широта интересов, высокая эрудированность. Это должен быть человек большой культуры и энциклопедических познаний. Еще более важно, чтобы переводчик умел постоянно обогащать свои знания, отыскивать и воспринимать новую информацию, продуктивно использовать различные справочники и другие источники сведений. Переводчики хорошо понимают первостепенную роль общей образованности, сознавая, что никакие знания не могут быть лишними в их профессии.

Особо следует отметить морально-этический компонент профессиональной компетенции переводчика. Он несет полную ответственность за качество своей работы, за моральный и материальный ущерб, который может явиться результатом его недобросовестности. Пользующиеся его услугами рассчитывают на его объективность и надежность. Не имея доступа к оригиналу, они на веру принимают установленную переводчиком эквивалентность перевода оригинала. Переводческая деятельность, как никакая другая, полностью основана на доверии рецепторов перевода к результатам работы переводчика. Оправдать это доверие переводчик может лишь за счет большой собранности, работоспособности и исключения любых элементов несерьезного, халатного отношения к делу.

Переводчик действует в самой различной обстановке общения. Он может иметь дело с секретными политическими или коммерческими документами, присутствовать при закрытых переговорах на самом высоком уровне, получать доступ к интимным подробностям частной жизни многих людей. Скромность, тактичность, умение держаться, хранить тайну – обязательная часть профессионального поведения переводчика.

Формирование профессиональной компетенции переводчика предполагает развитие особого типа личности, соответствующей морально-этическим особенностям этой профессии.

И, наконец, профессиональная компетенция переводчика включает **техническую компетенцию** – специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности. Переводческие знания обеспечивают понимание сущности и задач переводческой деятельности, знакомство с основными положениями теории перевода, с вариантами переводческой стратегии и техническими приемами перевода. Стратегия перевода охватывает три группы общих принципов осуществления процесса перевода: некоторые исходные постулаты, выбор общего направления действия, которым переводчик будет руководствоваться при принятии конкретных решений, и выбор характера и последовательности действий в процессе перевода. Исходные постулаты переводческой стратегии во многом определяются посреднической ролью переводчика, вторичным характером его творчества. Деятельность переводчика лишь тогда имеет смысл, когда она оправдывает надежды участников межъязыковой коммуникации. Поэтому в основе общей стратегии переводчика лежит стремление как можно полнее понять переводимый текст и найти ему наиболее точное соответствие в ПЯ. Важнейший стратегический принцип переводчика – критическое отношение к своим действиям. Если оригинал кажется ему противоречивым, непонятным или вообще лишенным смысла, то причиной этого может быть не оплошность его автора, а недостаточное знания переводчика. Стратегия переводчика строиться на понимании того, что любая часть текста может представлять явные или скрытые переводческие проблемы, откуда вытекает уважение к оригиналу, недопустимость бездумных или поверхностных решений. Вместе с тем среди таких проблем есть типичные, часто встречающиеся и имеющие более или менее известные, стандартные решения, а есть уникальное, окказиональные, требующие для своего решения известных приемов или поисков совершенно новых. Основной принцип стратегии переводчика – максимум усилий для нахождения лучшего варианта. Стратегия переводчика при решении конкретных задач в первую очередь зависит от определения целей перевода и условий его выполнения. На основании этих факторов с учетом типа переводимого текста определяется доминанта переводческого процесса – главное, к чему будет стремиться переводчик. В соответствии с принятым решением выбираются и способы передачи исходного сообщения. Определенное внимание на стратегию переводчика могут оказывать и чисто практические условия его работы: сжатые сроки, возможность пользоваться пишущей машинкой, диктофоном, компьютером и т.д.

Выбор характера и последовательности действий в процессе перевода зависит от психического склада, знаний и опыта переводчика, но некоторые особенности стратегического подхода носят всеобщий характер. Это, прежде всего, правило, что понимание предшествует переводу, хотя в процессе перевода переводчик может нередко возвращаться к оригиналу, углубляя свое понимание и соответственно корректируя перевод. Общим правилом также является выделение в тексте последовательных отрезков, когда переводчик приступает к переводу очередного отрезка лишь после того, как он перевел предыдущий. В силу линейного характера процесса понимания и речепроизводства невозможно сразу переводить достаточно большой по объему текст, и отрезок оригинала, который составляет «шаг перевода» обычно равен одному – двум высказываниям.

Многие элементы переводческой стратегии вариативны и в разной степени используются отдельными переводчиками в разных условиях. Сюда относятся: предварительное знакомство с предметом исходного сообщения путем изучения параллельных текстов на ПЯ, справочников и энциклопедий; ознакомление со всем текстом оригинала до начала перевода; составление списка терминов и не знакомых слов; использование черного (дословного) перевода или сразу выбор окончательного варианта перевода; чтение вслух отрезков перевода; преобладание предпереводческого анализа или постпереводческого редактирования и т.д.

Решающую роль в профессиональной технике переводчика играет владение специальными умениями. Не все умения, обеспечивающие успешный процесс перевода, можно выделить и описать. Часть из них носит комплексный характер и плохо поддается анализу. Среди переводческих умений наиболее важным и представляются следующие:

1. Умение выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой. Это умение частично возникает спонтанно с развитием двуязычья, но его необходимо довести до профессионального уровня, что достигается изучением переводческих соответствий и приемов перевода.

2. Умение понимать текст по-переводчески. Хотя на первом этапе переводческого процесса переводчик выступает в роли Рецептора оригинала, его понимание текста отличается от обычного глубиной и окончательностью. Обычные Рецепторы нередко довольствуются весьма приблизительным пониманием текста. Встретив, например, сообщение о том, что какой-то человек является «яркой личностью» или что он произнес «яркую речь», русский человек может не задумываться над точным значением слова «яркий». Для него ясно, что оно передает весьма положительную оценку и не нуждается в конкретизации. Однако при переводе на английский язык переводчику придется сделать окончательный выбор между возможными интерпретациями, поскольку ему надо решить, какое из английских слов (brilliant, impressive, graphic, moving, extraordinary) можно использовать в качестве соответствия.

3. Выполнения параллельных действий на двух языках в процессе перевода предполагает умение переходить в высказываниях на каждом из языков от поверхностной структуры к глубинной и обратно. При невозможности использования аналогичной поверхностной структуры в ПЯ переводчик ищет глубинную структуру высказывания ПЯ, пытаясь ответить на вопрос: что означает по существу эта фраза? Что автор хотел сказать? Затем переводчик решает следующую проблему: каким способом (иначе, какими поверхностными структурами) этот глубинный смысл может быть выражен на ПЯ? Это связано также с умением выстраивать синонимические поверхностные структуры и слова-синонимы в ПЯ и делать выбор между ними.

4. Особую важность для переводчика имеет особое умение, которое можно охарактеризовать как умение «отходить, не удаляясь». При невозможности применить прямое соответствие переводчик вынужден отходить от оригинала, но при этом он стремится остаться как можно ближе к исходному смыслу. Такая стратегия «наименьших потерь» достигается прежде всего путем варьирования языковой формой, а также путем использования наиболее близких синонимов.

5. Переводческая компетенция включает умение выбирать и правильно использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка.

6. Основные переводческие умения сводятся воедино в умение анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, наиболее соответствующие каждому конкретному акту перевода. С этим связано и умение редактировать свои и чужие переводы, обнаруживать и устранять семантические и стилистические погрешности, доказательно критиковать и оценивать предлагаемые варианты.

Собственно переводческие умения реализуются на основе всего комплекса речевых умений, составляющих владение языком, участвующими в процессе перевода. Часть умений может быть превращена в полуавтоматические или автоматические навыки и применяется переводчиками интуитивно. Все компоненты профессиональной компетенции переводчика развиваются в процессе обучения переводу или в ходе практической переводческой деятельности.

Концепция переводческой компетенции представляет большой теоретический и практический интерес. Она нуждается в дальнейшем исследовании, чтобы уточнить составляющие ее факторы и способы ее формирования и развития.

**3.2** **Переводческий этикет**

Профессиональная этика занимает важное место в переводческой деятельности, ведь эта профессия связана прежде всего с передачей информации, а не со сферой обслуживания, как считают некоторые. Следует четко уяснить, что переводчик несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него. В наш технотронный век владение информацией часто является залогом успеха (или неудачи), а ее носитель имеет возможность использовать ее в определенных целях, во вред или на пользу себе или какой-либо из сторон.

Чтобы определить, как должен вести себя настоящий грамотный, компетентный и порядочный переводчик, следует выделить несколько основных постулатов, которые бы являлись одновременно и советами, и законами, и принципами переводческой деятельности. Начнем по порядку.

Несомненно, работа переводчика требует известной доли творчества, полета мысли так сказать, одаренности. Все эти качества, как правило, не вписываются в правила и рамки. Но чтобы добиться профессиональных высот, надо придерживаться строгих правил, ощущать меру ответственности за перевод, а иногда и нести ответственность с угрозой административного наказания, например, если перевод нотариально заверен.

В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и дипломатическими полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков при международных контактах). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право «погрешить против точности» исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан при этом защищать интересы какой-либо одной стороны. В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.

Необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным, вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и четким, пунктуальным и предупредительным.

Как сказал Джон Ле Карре: "Good interpreters efface themselves." - хороший переводчик должен быть незаметен - это касается и одежды, и голоса, и всего поведения.

Профессия переводчика, как известно, сродни профессии актера. Так же, как и актер, переводчик выступает перед большой аудиторией, и то, что он говорит, должно быть понятно этой аудитории и восприниматься легко и без усилий. Так же, как и на актера, на него смотрит множество глаз, и желательно выглядеть соответственно. Так же, как и актер, переводчик должен чутко чувствовать отношение аудитории к его словам. Но в отличие от актера, который должен войти в роль своего героя, переводчик должен быть полностью отстранен от образа того, кого он переводит. Для переводчика должен существовать только смысл переводимого текста, и вызвать какие-либо эмоции у слушателей (смех, негодование и т.д.) он может только за счет правильной передачи смысла, а не за счет таких невербальных средств, как жесты, интонации, тон голоса. Голос и все поведение переводчика должны быть всегда нейтральными, независимо от эмоций выступающего.

В профессии устного переводчика голос имеет очень большое значение. Он всегда должен звучать отчетливо, уверенно, достигать самых отдаленных уголков зала. "Поставить голос" не просто, и, если переводчик чувствует, что говорит слишком тихо или слишком громко, он обязан тренировать свой голос, например, взять несколько уроков "сценической речи". Правильная постановка голоса важна не только для тех, кто слушает, но и для самого переводчика - если голос "поставлен" неправильно, он быстро "садится" и тогда он не сможет говорить долго. Если же голос «поставлен правильно», то это избавляет переводчика от лишних усилий, его всегда будет хорошо слышно в любой аудитории, в грохоте цеха и "средь шумного веселья".

Но все же некоторые синхронисты говорят слишком громко и даже иногда жестикулируют в кабине, повторяя жесты докладчика. Вызвано это особыми условиями синхронного перевода, большим психическим напряжением переводчика. Громкий голос и жесты - это так называемая "моторная компенсация" стресса, и синхронист часто не в силах с ней совладать. Однако вреда от этого слушателям нет - громкость голоса переводчика можно регулировать, а жестикуляция в кабине не видна.

Следует подробней рассказать о правилах работы в кабине и, так называемых, мелочах, которые в свою очередь могут оказать огромную услугу переводчику в момент стрессовой ситуации при переводе.

Следует быть на месте проведения мероприятия задолго до его официального начала, по крайней мере за 15 минут до времени, указанного в контракте. Желательно заранее ознакомиться со зданием, где будет проходить заседание, а также выяснить, где находится ближайший туалет. Сделайте это нужно до начала заседания.

Нужно обязательно представиться старшему бригады переводчиков и назвать свои рабочие языки, при этом не забыть познакомиться с другими переводчиками и звукотехником, а также с ассистентом, разносящим документы.

Переводчик может отказаться переводить на язык, в знании которого он не уверен. Не следует приносить в кабину словари, но готовиться к мероприятию нужно обязательно. Обычно, за некоторое время до мероприятия переводчик получает документы, касающиеся темы предстоящей конференции

В них нужно обратить внимание на имена и названия должностей (следует помнить, что на некоторых форумах председательствующий именуется president, а не chairman. Кроме того, переводчику рекомендуется подготовить список необходимых терминов, которые можно найти в

предварительных документах, по опыту прошлых заседаний, через Интернет и пр.

Переводчику-синхронисту нужно позаботиться, о том, чтобы у него в кабине был стакан воды (только без льда, который может быть слышен в микрофоне!). Специалисты по постановке голоса уверяют,

что частые маленькие глотки воды полезны для голоса, а вот постоянно прочищать горло и откашливаться не следует.

Есть еще один вид устного перевода, где голос играет существенную роль. Это разновидность последовательного перевода, так называемый, "перевод нашептыванием". Переводчик сидит или стоит позади того, кому он переводит, и тихо говорит, почти шепчет ему перевод так, чтобы не мешать окружающим. Работа "шептуна" очень тяжелая, ее можно сравнить с синхронным переводом. К тому же все время надо следить за своим голосом - это требует постоянного внимания и мешает полностью сосредоточиться напереводе.

По правилам международного этикета перевод ведется в первом лице, так как, во-первых, косвенная речь утяжеляет и удлиняет УП, а в английском языке возникает проблема Sequence of Tenses (согласование времен); во-вторых, по-русски не вежливо говорить о присутствующем в третьем лице, в-третьих, это выглядит довольно непрофессионально.

Разумеется, в ходе столь сложного и ответственного процесса, как устный перевод, возможны и даже неизбежны языковые ошибки, неточности, оговорки, ошибочные ударения и пр. Конечно, никто не застрахован от неудач, вызванных иногда просто нехваткой времени. Но при этом важнее не столько опасаться сделать ошибки, сколько наиболее внимательно следить за своей речью, анализировать свои и чужие ошибки и постоянно работать над их устранением.

Если же переводчик допустил ошибку, и информация была искажена, он, несмотря ни на что, должен продолжать работу и при случае спокойно дополнить или поправиться, извинившись. Если недоразумение разрешиться само собой, сделать вид, что ничего не произошло.

Часто перевод как вторичный тип информации может иногда быть несколько лучше по форме, чем оригинал, ибо опытный переводчик, иногда даже бессознательно, может слегка подкорректировать и улучшить оригинальную информацию, четче акцентировать основные мысли, снять ненужные повторы, сделать высказывание более логичным, сохранив полную адекватность.

А теперь следует сказать о тонкостях перевода, которые составляют значительные трудности для устных переводчиков (особенно для синхронистов, у которых перевод должен формироваться в голове практически моментально).

Не следует начинать перевод с придаточных предложений, вопросительных слов, междометий типа «ну», «значит», «что», и т.д. Лучше «подать» начало своего высказывания, начав с обстоятельства места и времени или с вводных слов: actually, in fact, as a matter of fact, it will be recalled, I would say that и т.д. Они дадут хоть полсекунды на размышление, помогут избежать речевого сора.

Наиболее нетерпимая ситуация в устном переводе – зловещее и тягостное молчание переводящего, когда после завершения высказывания вместо уверенной и быстрой реакции в тишине напряженного ожидания воцаряется долгая пауза. Переводчику надо всегда иметь в запасе ряд вводных слов и фраз, которыми можно заполнять «паузу непонимания», чтобы сказать что-то общее, подходящее для всех.

Особые трудности возникают при переводе как на иностранный язык, так и на родной. Это те случаи, когда докладчик пользуется жаргоном или каким-либо сленгом. Причем сложности с переводом будут возникать и в том случае, если переводчик будет переводить жаргон - жаргоном, сленг - сленгом, и в том, когда переводчик (как это и положено) будет стараться заменить ненормативные лексические элементы нормативными.

В первом случае очень трудно соблюсти эквивалентность, например, иностранного и "своего" молодежного сленга или профессионального жаргона. Кто может, к примеру, с определенностью сказать, что "cool" - это "клево", а не "круто" или "классно" или "piece" - это "пушка", а не "ствол"? Кроме того, не все понимают жаргон или, точнее, не все понимают его одинаково, поэтому и не рекомендуется им пользоваться во время публичных выступлений.

Но не все этой рекомендации следуют по разным причинам - некоторые считают, что так народу понятней, некоторые - что это смешно. И тогда синхронисту приходится прилагать дополнительные усилия, учитывая экстралингвистическую ситуацию, контекст, особенности аудитории, но прежде всего, морально-этические нормы, чтобы заменить ненормативную лексику нормативной (в пределах одного языка) и уже потом переводить. Это значительно усложняет и без того сложный процесс синхронного перевода.

Что делать? Переводить в нормативную лексику – больше ничего не сделаешь. И это еще раз свидетельствует о том, как важно для синхрониста "иметь как можно более широкий и универсальный набор эквивалентов". Эти эквиваленты нужно постоянно искать в словарях, "выуживать" из речи иностранцев и учить, доводя владение ими до автоматизма.

Парадоксально, но факт: искусство использования коротких слов, так же как весь процесс подачи русского текста на хорошем английском, зависит не только от опыта и таланта переводчика, но и от его навыка планировать свое время буквально по секундам. В данном случае речь идет об умении разумно делить свое внимание между слушанием текста, пониманием, расшифровкой и произнесением. Если синхронист тратит слишком много времени на поиск, скажем, наречия, он может потерять глагол, а вместе с ним и смысл целого предложения. Хороший способ для синхронистов как можно чаще использовать короткие, но семантически богатые англосаксонские слова: make, get, do, place вместо implement, obtain, receive, и т.д. Также необходимость все время помнить о контексте, который является основой фразы, необходимость думать не словами, а фразами и, значит, расшифровывать, преобразовывать и выдавать на другом языке синтаксические «куски» или сегменты словесного материала, а не индивидуальные слова. Если премьер-министр африканской страны говорит о продолжении [...] политики расизма, то синхронист, который пропустил, не услышал прилагательное, может уверенно вставлять любое прилагательное с негативным оттенком, скажем terrible, horrible или odious. А когда оратор ведет речь об «улучшении отношений между нашими странами», о «расширении и... [здесь слово, не услышанное переводчиком] контактов, — он, очевидно, имеет в виду нечто вроде increase, expansion or intensification.

Желательно оставлять в переводе интернациональные слова, так как люди, которым переводят, почти всегда слушают оригинал, стремясь уловить смысл на основе знакомых им слов, терминов, имен собственных и т.д., даже если не знают иностранного языка. Поэтому ваш перевод произведет благоприятное впечатление на получателя информации, если он услышит: structure, sector, broker и т.д. Это придаст большую достоверность переводу, укрепит доверие к переводчику, тем более, если переводимый в той или иной степени владеет иностранным языком. Но, обращаясь к интернационализмам, нужно всегда помнить о ложных друзьях переводчика, слов сходно звучащих в русском и английском языках, но имеющих разное, часто противоположное значение (complexion – цвет лица, pathetic – жалкий, dramatic – впечатляющий, meeting – встреча, aggressive – напористый).

По ходу работы синхронисту приходится иметь дело с терминологией политических переговоров, географией, литературой, мировой историей, не говоря уже о правилах и процедурах ведения заседаний. Сюда же примыкают правильно и неправильно приводимые цитаты из Библии, Данте, Сервантеса, Шекспира, Толстого и других авторов, на которых чаще всего ссылаются ораторы. На научных конференциях в области естествознания и техники, участники дискуссий обсуждают и решают проблемы геологии, медицины, программирования и т.п., и переводчику приходится иметь дело со столь разными темами, как рак крови и природный газ. И, по словам переводчиков, «участники всех конференций, будь то производители пластмассовых контейнеров, ядерные физики или эксперты по африканским диалектам, считают что именно их область — самая важная в мире, и поэтому требует особенной точности».

Теперь о фоновых знаниях и умении правильно чувствовать и пользоваться ситуацией. Здесь следует отметить, что синхронный перевод можно условно разделить на так называемый "декоративный", т.е., перевод докладов на больших научно-технических или политических конференциях. Считается, что перевод докладов на таких собраниях мало кто слушает (разве что два-три аспиранта в целях совершенствования своего английского.) И тем более, что сами ученые приезжают сюда: а) для того чтобы пообщаться с коллегами в перерыве и б) для того чтобы прочитать свой доклад.

Значит ли это, что на таких конференциях можно не переводить или переводить плохо? Отнюдь. Просто у синхронного перевода здесь своя специфика. Это, так сказать, перевод-монолог. Выступает докладчик - вы его переводите, потом - второй, третий и т.д. Вопросы задают редко, иногда у переводчика есть текст доклада. Темп перевода (как правило, очень быстрый) задается с начала доклада и выдерживается до конца (30-40 мин), и вы к нему привыкаете. Синхронный перевод на таких конференциях не полон по определению: перевод 80% считается очень хорошим уровнем.

Самое же главное отличие - это то, что при "декоративном" синхронном переводе у переводчика почти полностью отсутствует связь с аудиторией и качество перевода определяет только самоконтроль.

Другое дело синхронный перевод на семинарах, в рабочих группах и на заседаниях так называемых круглых столов. Сюда же нужно отнести и синхронный перевод пресс-конференций. Это перевод в режиме постоянного диалога между двадцатью-тридцатью участниками, и здесь качество вашего перевода получает немедленную оценку аудитории - неточно перевели, и диалог не состоялся, его участники друг друга не поняли. Перевод в таких случаях должен быть точным, полным и представленным в понятной для слушателей форме.

**К**акая скорость речи является оптимальной для синхронистов и при какой их работа становится практически невозможной? Известно, например, что когда оратор выговаривает больше 250 слогов в минуту, синхронисты уже не могут его догнать и практически «выбывают из игры». В среднем отставание в 2-3 секунды считается приемлемым, когда отставание более чем на 9 секунд создает риск «потерять» оратора, и тогда перевод становится несинхронным.

Прием, который часто используется синхронистами, чтобы предвосхитить то или иное высказывание оратора до его завершения, называется «вероятностным прогнозированием». Суть его состоит в том, что переводчик на основе уже услышанного в предложении или в целом сегменте текста делает вывод об их дальнейшем развитии и соответственно выстраивает свои фразы.

Этот прием является результатом многих лет опыта перевода застывших выражений и шаблонов, особенно тогда, когда переводчик имеет дело с очень знакомой ему областью или с узкоспециализированной терминологией. То же самое можно сказать о ситуациях, где употребляются одни и те же идиомы или выражения вежливости, т.е. приветствие, прощание, соболезнование, выражение благодарности, одобрения или неодобрения. Но даже если в таких ситуациях вероятностное прогнозирование действительно основано на словесных штампах, то считать, что знание идиом и застывших выражений является сутью синхронного перевода - серьезная ошибка.

При последовательном переводе, как известно, приходится переводить и на родной, и на иностранный язык, впрочем как и при синхронном, в большинстве случаев. Но у "последовательного" переводчика по сравнению с синхронистом есть одно преимущество - непосредственный контакт с тем, кого он переводит.

Синхронист впервые видит иностранца, которого ему предстоит переводить, на трибуне у микрофона. У обычного же переводчика, как правило, есть возможность общения с иностранцами до начала перевода, и эту возможность ни в коем случае нельзя упускать!

Перед тем как начнутся переговоры (доклад, лекция), нужно непременно подойти к иностранным участникам, представиться, сказать им, что вы будете их переводить, спросить у них значение какого-нибудь термина (пусть даже знакомого, не важно), поговорить с ними, наконец, просто о погоде.

Это, во-первых, необходимое проявление вежливости и внимания, как бы заявление о готовности к сотрудничеству, и все иностранцы это ценят. Во-вторых, это очень важно для переводчика, так как это возможность заранее услышать голос выступающего, познакомиться с манерой и темпом его речи. В-третьих, такой предварительный разговор - прекрасная возможность договориться о том, как долго выступающий будет говорить перед тем, как сделать паузу для перевода; дружески попросить его "не гнать", что также очень важно.

Но нельзя навязывать ему свои требования, следует выслушать сначала его пожелания, и вполне возможно (если это опытный докладчик), что они будут вполне приемлемыми. Все же не стоит забывать, что благие намерения редко воплощаются в жизнь. Нужно быть готовым к неожиданностям: так как все предварительные "джентльменские соглашения" могут быть нарушены.

При последовательном переводе на иностранный язык очень важно установить и поддерживать так называемую обратную связь с тем, кого вы переводите. Иными словами, в процессе перевода нужно мгновенно схватывать выражения, которыми пользуется иностранец, и тут же применятьих в переводе.

К примеру, если в начале перевода вы перевели словосочетание "бюрократические барьеры" как "bureaucratic barriers", а потом услышали, что иностранец вместо этого говорит "red tape", нужно быстро переключиться и переводить "бюрократические барьеры" тоже как "red tape".

Прерывать выступающего весьма не желательно. Конечно, можно столкнуться и с таким любителем послушать самого себя, что прервать придется, но это всегда производит плохое впечатление. Надо постараться установить с говорящим почти телепатический контакт, чтобы он не забывал о вашем присутствии; можно взглядом или незаметным для окружающих жестом показать ему, что пора бы и остановиться.

Переспрашивать, просить что-либо уточнить можно и нужно, если возникает необходимость, - в этом, в прямом контакте с выступающим, преимущество последовательного перевода и им надо пользоваться. Конечно, не следует это делать слишком часто, только при очевидной необходимости.

Если вы тщательно подготовились к переводу и в целом хорошо переводите, то ваши быстрые, точные и нечастые вопросы выступающему обычно воспринимаются слушателями благожелательно - ведь аудитория заинтересована в правильности и полноте перевода.

Очень важно с самого начала установить контакт с аудиторией. Если вы говорите в микрофон, не помешает до начала перевода сказать слушателям несколько слов, например, пояснить, что вы переводчик, и спросить, хорошо ли вас слышно. Слушатели тогда как бы настроятся на ваш голос, начнут привыкать к нему.

Вообще, в работе переводчика, который переводит последовательно, часто на виду у большой аудитории, есть много общего с работой актера - надо подумать, как одеться и где встать или сесть. Но кроме этого есть еще множество факторов, которые нужно соблюсти и учесть.

При устном последовательном переводе переводчик должен соблюдать все требования "эмоциональной нейтральности". Переводить нужно громко, отчетливо, но без эмоций. Особенно это относится к шуткам докладчиков. Ни в коем случае нельзя смеяться шуткам до перевода, да и после перевода лучше не смеяться, а отреагировать на шутку сдержанной улыбкой.

То же можно сказать и о прочих эмоциях переводимого (гнев, негодование, обида), они направлены не на переводчика, и он ни в коем случае не должен их разделять. Нужно переводить точно, но не вкладывать в перевод свои чувства.

Нужно еще раз подчеркнуть, что переводить шутки и эмоциональную речь очень тяжело. Во-первых, это трудно само по себе, из-за того, что юмор и эмоциональная речь идиоматичны, т.е. не воспринимаются в переводе дословно и их нужно интерпретировать в понятных для слушателя словесных образах. Во-вторых, это сложно психологически, так как трудно не поддаться эмоциям говорящих, если они веселятся или ссорятся.

При переводе шутки или эмоционального высказывания лучше пользоваться косвенной речью. То есть переводить, к примеру, "You, son of a bitch!", не "Ты, сукин сын!", а "Он (она) говорит, что вы сукин сын". Здесь видно, что косвенный перевод не только четко определяет нейтральную позицию переводчика, но и не несет в себе прямого оскорбления. Но еще лучше ругательства не переводить вообще, а говорить переводимому, что его собеседник недоволен или очень недоволен. Но это не всегда возможно, так как в любой момент может быть потребован точный перевод.

В случае если переводимый говорит: "Я хочу рассказать один анекдот (смешной случай, одну смешную историю и т.п.)", не следует переводить это дословно, лучше сказать что-нибудь вроде: "Я тут хочу вам кое-что рассказать". При этом никто ничего не потеряет - если будет смешно, все и так поймут, что это анекдот или смешная история, если же нет, то переводчика, по крайней мере, не упрекнут безвинно в плохом переводе. Ведь шутки не все понимают или, точнее, не все понимают одинаково, особенно "дети разных народов".

Говоря о юморе и анекдотах, стоит сказать и о переводе тостов и анекдотов за ужином в ресторане. Среди переводчиков этот "застольный перевод" недаром считается очень сложным и неблагодарным трудом. За столом не следует не есть и не пить, а делать вид, что ешь и пьешь. При переводе тоста можно делать пометки в блокноте (стоя или сидя). Однако во время застольных разговоров, как правило, выдается меньше прецизионной информации, беседа носит светский характер, что облегчает перевод. Но и здесь надо правильно выбрать языковой стиль и корректную манеру, быть предельно внимательным к собеседникам, иметь в запасе соответствующие разговорные (шутливые) обороты, выражения, стремиться передавать юмористический и непринужденный тон общения, интонацию.

И, наконец, необходимым условием работы переводчика является знание основ международного этикета. Разумеется, люди, занимающиеся по долгу службы организацией международного общения, вынуждены постоянно решать множество проблем, кажущихся порой мелкими и второстепенными, но на самом деле, имеющих глубокий смысл и большое значение. Какой-то пустяк может обидеть либо может быть неправильно истолкован, а небрежность или невнимательность нанесут ущерб вашей личной репутации или репутации вашей фирмы. Выезжая за границу, переводчик должен стремиться заранее изучить и строго соблюдать традиции и обычаи страны пребывания, в том числе формы и способы приветствия друг друга. Во-первых, это поможет правильно и корректно вести себя в любой ситуации, во-вторых, часто именно на переводчика возлагают решение вопросов этикета, предполагая, что он должен быть в курсе не только иностранного языка, но и традиций, обычаев и вкусов гостей.

**Вывод к III главе**

Задача переводчика в качестве посредника - максимально способствовать благоприятному ходу переговоров. Вместе с доверием коммуникантов на переводчика ложится большая ответственность, включая точную передачу информации, при том, учитывая все нормы вежливости и особенности этикета разных народов.

Поэтому на переводчика возлагается груз непомерных знаний и умений, нарабатываемых в течение жизненного опыта, но необходимых для адекватного воспроизведения информации, проходящей через него. Из наиболее важных врожденных и приобретенных качеств, описанных в этой главе следует выделить культуру языка и речи как важнейшую составляющую адекватного перевода и его формирования для максимального благоприятного восприятия.

Синхронисту, кроме широкого багажа знаний, в состоянии постоянного напряжения, граничащего со стрессом, необходимо также обладать быстрой реакцией, умением переводить одинаково успешно с иностранного языка и на иностранный язык, способностью свободно и точно воспринимать любые типы речи, моментально распознавать прецизионную информацию и др.

Синхронистам при переводе помогает широко используемый ими на практике прием «вероятного прогнозирования». То есть переводчик прогнозирует последующее содержание текста на основе уже воспринятых «квантов» информации, уточняя свой прогноз в процессе дальнейшего восприятия. Это касается часто употребляемых на конференции «шаблонных фраз» приветствия, прощания, выражения соболезнования и т.д. Но при переводе основного текста, когда переводчик не имеет под рукой письменной опоры, единственной подсказкой для него является контекст, исходя из которого, он может воспроизвести элементы, упущенные при восприятии.

Если синхронный переводчик удален от аудитории стенами кабины, что снимает с него долю стресса, то последовательный переводчик находится с аудиторией в постоянном контакте. И важно этот контакт не потерять. Воспроизводя речь оратора, переводчик должен сохранять абсолютную эмоциональную нейтральность, его мимика и голос не должны подражать или копировать говорящего, но в тоже время и не должны выражать безразличие. Передать чувства, но остаться при этом беспристрастным – в этом и состоит задача последовательного переводчика.

Для любого устного перевода необходима правильная постановка голоса: он должен звучать всегда четко и достаточно громко, как того требует ситуация.

А теперь давайте посмотрим, каков же он, переводчик-профессионал?

Интеллигентный, просто, но со вкусом одетый, безукоризненно вежливый и корректный, непьющий (малопьющий), умеренный в еде, с голосом звучным и приятного тона, всесторонне образованный, с чувством собственного достоинства и ощущением значимости своей профессии.

**ОБЩИЕ ВЫВОДЫ**

Для осуществления успешной переводческой деятельности переводчику необходимо обладать широким кругозором, иметь большой интеллектуальный багаж, свободно владеть рабочими языками. Особое внимание уделяется нормативным требованиям к речи переводчика, выполнение которых в экстремальных условиях синхронного и последовательного перевода требует особых усилий: обеспечению четкой артикуляции, равномерного ритма, правильной расстановки акцентов, обязательной смысловой и структурной завершенности фраз и других элементов «подачи» перевода, обеспечивают его полноценное восприятие слушателями.

Как уже было рассмотрено выше, разные виды перевода требую разных навыков и умений от переводчика. Задачи устного и письменного перевода сходны - достичь наиболее высокого уровня эквивалентности при переводе. А различия в достижении этого уровня зависят лишь от содержания и типа информации, которую необходимо перевести. Либо это сообщение научного или технического плана, где от переводчика требуется точное воспроизведение содержания, учитывая особенности терминологии и запоминание прецизионной информации. Либо сообщение имеет художественный контекст; где переводчик должен произвести творческую работу, подразумевающую передачу эстетического воздействия на слушателя. Такой перевод является наиболее сложным, поэтому, его осуществление желательно производить с предварительной подготовкой.

Профессия переводчика, будучи одной из древнейших, изучалась в течение многих веков. Современная теория перевода предлагает широкий спектр правил и норм передачи информации на ПЯ. Переводчик, в зависимости от ситуации и требований, предъявляемых к нему, может осуществлять перевод на разных уровнях эквивалентности, сохраняя при этом свою главную задачу – добиться взаимопонимания между коммуникантами.

Коммуниканты, участвующие в межъязыковой коммуникации, говорят на различных языках, но, кроме того, они принадлежат к различным культурам, имеют различные базовые знания, различный социальный и исторический опыт. Этот фактор решающим образом влияет на стратегию переводчика, так как даже очень точная передача содержания оригинала может иногда быть частична или полностью не понята рецепторами перевода или же не оказать на них нужного воздействия. В процессе перевода текст переадресовывается иноязычному получателю, располагающему другим объемом фоновых знаний. При этом происходит внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями оригинального текста и текста перевода, что составляет прагматические аспекты перевода.

Функция посредника является наиболее характерной для переводческой практики, поскольку полное слияние личности переводчика с личностью автора возможно лишь в идеале. Переводчик выполняет на основе функциональных доминант исходного текста лежащую в основе коммуникативную интенцию и, создавая конечный текст, стремиться получить соответствующий этой интенции коммуникативный эффект.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Кальниченко О.А., Кальниченко Н.М. Підготовка перекладача з точки зору функціонального підходу до перекладу./Вісник Міжнародного слов’янського ун-ту № 3.: Харків, 2002 р. – с. 57

2. Батальщикова Э.Ю. Использование технологии сотрудничества при обучении речевому взаимодействию на иностранном языке./ Вісник Луганського Національного педагогічного університету ім. Т. Шевченка № 5, 2005 г. - с. 13.

3. Павлик О.П. Професіонально-педагогічна підготовка майбутніх перекладників до використання офіційного ділового мовлення./ Хмельницький./ Національна академія державної прикордонної служби України ім. Б. Хмельницького . автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата педагогічних наук, 2004 р. – с. 20

4. Великова Л.Н. Формирование переводческой компетенции на занятиях по английскому языку./ Вісник Сумського державного університету №4. Міністерство освіти і науки України, 2003 г. – с. 247

5. Кулікова В.Г. Комунікативно-прагматичний підхід до теорії перекладу./ Вісник Сумського державного університету №4. Міністерство освіти і науки України, 2003 г. – с. 245

6. Маринашвилли М.Д. Функционально-системный подход к изучению перевода./ Вісник Сумського державного університету №4. Міністерство освіти і науки України, 2003 г. – с. 268

7. Клименко О.А. Основні труднощі адекватного перекладу нестандартної лексики англійської мови./ Вісник Сумського державного університету №4. Міністерство освіти і науки України, 2003 г. – с. 271

8. Гершина И.Г. Принцип вежливости как один из прагматических аспектов перевода./ Вісник Луганського національного університету ім. Т. Шевченка № 5, 2005 р. – с. 38

9. Мирам Г.Э. Профессия: Переводчик. – К.: Эльга. Ника – Центр, 1999. – 160с.

10. Альманах перекладацької майстерності 2000/2001. Т. 2., Кн. 2. Наукові перекладі/Львівській Національний університет ім. І. Франка, Центр гуманітарних досліджень. М. Габлевіч, Є. Гуревич. – Львів Дрогобич: коло, 2002. – 280с.: іл.

11. Чужакин А.П. Общая теория устного перевода и прееводчиской скорописи. Курс лекций./А.П. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2002. – 160с.

12. Чужакин А.П., Палажченко П.П. Мир перевода – 1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура, 5-е изд. перераб. и доп./ А. Чужакин, П. Палажченко. – М.: «Р.Валент, 2002». – 224с.

13. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория плюс практика, переводческая скоропись. Учебник для студентов курса переводческих факультетов (including English-American and English-Australian glossaries) М.: МГИ им. Е. Дашковой, 2001. - 256с.

14.Кутателадзе С.С. Russian-English in writing. Советы эпизодическому переводчику. – 3 изд., испр. и доп. – Новосибирск: Изд-во ИМ СО РАН, 1997. – 168с.

15. Формановская Н.И., Шевцова С.В. Речевой этикет. Рус. – англ. соответствие: Справочник. – 2 изд., испр. – М.: Высшая школа, 1992. – 80с.

16. Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. – М.: Высшая школа, 2004 г. – 67с.

17. Акишина А.А. Русский речевой этикет. Справочник. – М.: Высшая шк., 1983 г. – 78с.

18. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1990 г. – 253с.

19. Линн Виссон Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999. – 272с.

20. Moiseyenco O.Y. Gender and the leadership style./ Вісник Луганського національного пед. ун-ту ім. Т. Шевченка №5, 2005р. – с. 209

21. Voloshchenco M.V. Modern English language is gender neutral language./ Вісник Луганського національного пед. ун-ту ім. Т. Шевченка №5, 2005р. – с. 212

22. Voloshchenco M.V. How to say what you mean: political correctness and double speak./ Вісник Луганського національного пед. ун-ту ім. Т. Шевченка №5, 2005р. – с. 215

23. Моральный кодекс переводчика http://perevod.vlz.ru/7.httm